

### พระราชกำหนดการประปา (แก้ไข) ปี 2024

“พระราชกำหนด” มีผลใช้บังคับเมื่อวันที่ 19 เมษายน 2024 ครอบคลุมการแก้ไขเพิ่มเติมเพื่อเสริมสร้างอำนาจของกรมประปาในการเก็บรวบรวมหลักฐาน และการเปิดเผยข้อมูล พร้อมทั้งเพิ่มบทลงโทษการเรียกเก็บค่าน้ำประปามากจนเกินไป เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพการบังคับใช้ และป้องปรามผู้กระทำความผิด

### The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024

“Ordinance” has been effective on 19 April 2024, covering amendments to strengthen the power of the Water Supplies Department in evidence collection and information disclosure, as well as to increase the penalty for overcharging for water so as to enhance enforcement efficiency and deterrent effect against offenders.

### การขอคืนเงินค่าน้ำประปาควรเป็นไปตามข้อกำหนดดังต่อไปนี้ Reimbursement of water charges should comply with the following requirements

- สามารถคืนเงินค่าน้ำประปาจากผู้เช่าได้หลังจากชำระเงินตามใบเรียกเก็บเงินตามทริคประปาออกแล้วเท่านั้น  
Can only reimburse water charges from tenants after making payment per the bill issued by the Water Supplies Department.
- เพื่อชดเชยค่าน้ำประปาตามสัดส่วน  
To reimburse a proportionate portion of water charges
- เพื่อออกไปเสร็จรับเงินภายใน 7 วัน นับแต่วันที่คืนเงินค่าน้ำประปาจากผู้เช่า  
To give a receipt within 7 days after the date of reimbursing water charges from tenants
- เพื่อเก็บสำเนาใบเสร็จรับเงินไว้เป็นเวลาสองปี  
To keep copies of receipts for two years

### รายละเอียดที่ระบุไว้ควรมีอยู่ในใบเสร็จรับเงิน Specified details should be contained in receipts

- ชื่อของผู้ใช้น้ำประปา และผู้จ่ายเงิน  
Names of the water user and the payee
- ที่อยู่ของผู้ใช้น้ำประปา  
Address of the water user
- จำนวนค่าธรรมเนียมที่ได้จ่ายชำระ  
Amount of charges paid
- ระยะเวลาที่เกี่ยวข้องกับการเรียกเก็บเงิน  
The period to which the charges relate
- วันที่ชำระเงิน  
The date of payment



ตัวอย่างใบเสร็จรับเงิน  
Sample Receipt

### การรายงานกรณีที่ต้องสงสัย Reporting suspected cases

หากสงสัยว่ามีการเรียกเก็บค่าน้ำประปามากจนเกินไป โปรดรายงานไปที่:

If there is suspected overcharge for water, please report to:

2824 5000

เลือกภาษา จากนั้นกด 7  
Choose language, then Press 7

5665 5517

wsdinfo@wsd.gov.hk

สำหรับรายละเอียดเพิ่มเติม กรุณาเข้าชมที่:  
For more details, please visit:

<https://www.wsd.gov.hk/tc/prosecution-pilot-scheme-sdu/index.html>

ตรวจสอบสื่ออินโฟกราฟิก (เวอร์ชันภาษาจีนเท่านั้น) ตอนนี้  
Checkout the Infographics (Chinese Version Only) now:

[https://www.wsd.gov.hk/filemanager/common/pdf/Statistics/PR\\_Publications/Infographics\\_for\\_The\\_Waterworks\\_Amendment\\_Ordinance\\_2024.pdf](https://www.wsd.gov.hk/filemanager/common/pdf/Statistics/PR_Publications/Infographics_for_The_Waterworks_Amendment_Ordinance_2024.pdf)



### การติดตั้งมิเตอร์น้ำแยกต่างหาก Installation of Separate Water Meter

อีกทางเลือกหนึ่งคือ เจ้าของบ้าน หรือผู้รับผิดชอบในการจัดการห้องพักที่แบ่งเช่าทั้งหมดในแฟลตอาจพิจารณาสมัครกับ WSD สำหรับการติดตั้งมาตรวัดน้ำแยกต่างหากสำหรับห้องพักที่แบ่งเช่าได้เพื่อให้ผู้เช่าสามารถชำระค่าน้ำประปาตามการใช้ของผู้เช่า

Alternatively, landlord or those responsible for management of all subdivided units in a flat may consider applying to the WSD for the installation of separate water meters for subdivided units to enable tenants to pay water charges based on their water consumption.



April 2024

ห้าม เรียกเก็บเงินค่าน้ำประปาจากผู้เช่าที่  
องพักที่แบ่งเช่ามากจนเกินไป

Don't overcharge subdivided unit  
tenants for water



พระราชกฤษฎีกาการประปา (แก้ไข) ปี 2024 มีผลบังคับใช้แล้ว  
The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 has been effective

มีผลบังคับใช้วันที่  
19.4.2024  
Effective on  
19.4.2024

การเรียกเก็บเงินค่าน้ำประปา  
มากจนเกินไปจะต้องเสีย  
ค่าปรับสูงสุดถึง 25,000  
ฮ่องกงดอลลาร์  
การให้ข้อมูลเท็จแก่ WSD มีโทษ  
จำคุกสูงสุด 6 เดือน

Overcharging for water is liable to a  
maximum fine of HK\$25,000.  
Providing false information to  
WSD is liable to a  
maximum imprisonment for  
6 months.



水務署  
Water Supplies Department

## พระราชกฤษฎีกาการประปา (แก้ไข) ปี 2024 ประกอบไปด้วย:

### เพิ่ม บทลงโทษ

สำหรับการเรียกเก็บเงินค่าน้ำประปามากจนเกินไป

**Increase in penalty for overcharging for water**



บทลงโทษสำหรับการเรียกเก็บค่าน้ำประปามากจนเกินไปจะเพิ่มขึ้นจากค่าปรับระดับเดียวที่มีอยู่ที่ระดับ 3 (สูงสุด 10,000 ดอลลาร์ฮ่องกง) เป็นโทษปรับสองระดับที่ระดับ 3 สำหรับการตัดสินลงโทษครั้งแรก และที่ **ระดับ 4 (สูงสุด 25,000 ดอลลาร์ฮ่องกง)** ในการตัดสินการกระทำผิดภายหลัง ศาลจะต้องสั่งให้บุคคลที่ถูกตัดสินว่ามีความผิดฐานเรียกเก็บเงินค่าน้ำประปามากจนเกินไปให้ชำระเงินคืนแก่ผู้ชำระเงินตามจำนวนที่เรียกเก็บเกิน

The penalty for water overcharging will be increased from the existing single level of fine at level 3 (maximum HK\$10,000) to a two-tier penalty of a fine at level 3 on first conviction and at **level 4 (maximum HK\$25,000)** on subsequent convictions.

The court must order any person convicted of overcharging for water to repay to the payer the overcharged amount.

**ความผิดใหม่ในการให้ข้อมูล หรือเอกสารอันเป็นเท็จ หรือทำให้เข้าใจผิด**

**New offence of providing false or misleading information or documents**



บุคคลใดก็ตามที่ให้ข้อมูล หรือเอกสารที่เป็นเท็จ หรือทำให้เข้าใจผิดโดยเจตนา หรือประมาทเลินเล่อในการตอบคำถามเกี่ยวกับข้อกำหนดของกรมประปาจะต้องระวางโทษปรับใน **ระดับ 4 (สูงสุด 25,000 ดอลลาร์ฮ่องกง)** และ **จำคุกสูงสุด 6 เดือน**

Any person who knowingly or recklessly provides any false or misleading information or document to respond to the requirement of the Water Supplies Department shall be guilty of an offence and liable to a fine at **level 4 (maximum HK\$25,000)** and **imprisonment for maximum 6 months.**

**มอบอำนาจให้กรมประปาเพื่อ  
รับข้อมูล และเอกสาร  
Empowering the Water  
Supplies Department  
to obtain information  
and documents**



บุคคลใดก็ตามที่ไม่สามารถให้ข้อมูล หรือเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการเช่า หรือการใช้ น้ำประปาตามข้อกำหนดของกรมประปาโดยไม่มีข้อแก้ตัวอันสมเหตุสมผล จะต้องระวางโทษปรับในระดับ 3 (สูงสุด 10,000 ดอลลาร์ฮ่องกง) และปรับเพิ่มเติมอีกสูงสุด 1,000 ดอลลาร์ฮ่องกง ในแต่ละวันที่ยังคงกระทำความผิดอยู่

Any person who, without reasonable excuse, fails to provide information or documents relating to a tenancy or consumption of water as per the requirement of the Water Supplies Department, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$10,000), with a further fine of maximum \$1,000 for each day during which the offence continues.

**ระบุอย่างชัดเจนว่าการขอคืนเงินค่าน้ำประปาจะเกิดขึ้นได้  
หลังจากได้ชำระเงินตามใบเรียกเก็บเงินตามที่กรมประปา  
ออกให้แล้วเท่านั้น**

**Explicitly state that reimbursement  
of water charges can only  
take place after payment  
is made per the bill issued  
by the Water Supplies  
Department**



บทบัญญัติเพิ่มเติมระบุว่าบุคคล (โดยปกติจะเป็นเจ้าของห้องพักที่แบ่งเช่า) สามารถคืนเงินค่าน้ำประปาจากผู้เช่าได้หลังจากที่บุคคลนั้นชำระเงินตามใบเรียกเก็บเงินที่ออกให้โดยกรมประปาเท่านั้น

Provision added stating that a person (usually a subdivided unit landlord) can only reimburse water charges from tenants after the person makes payment per the bill issued by the Water Supplies Department.

## The Waterworks (Amendment) Ordinance 2024 includes:

**ข้อกำหนดบังคับผู้ได้รับเงินค่าน้ำประปาต้อง  
มอบใบเสร็จรับเงิน และ เก็บสำเนาใบเสร็จรับเงินไว้  
Mandatory requirement for  
a person who receives water  
charges to give a receipt  
and keep a copy of the receipt**



บุคคลใดไม่ยอมมอบใบเสร็จรับเงินแก่ผู้ชำระเงินภายใน 7 วัน นับแต่วันที่ชำระเงินจากผู้เช่า และเก็บสำเนาใบเสร็จรับเงินไว้เป็นเวลา 2 ปี นับแต่วันที่ชำระเงินโดยไม่มีข้อแก้ตัวอันสมควรจะมีความผิด และต้องรับผิด ปรับเป็นระดับ 3 (สูงสุด 10,000 ดอลลาร์ฮ่องกง) วันที่มีผลบังคับใช้ของข้อกำหนดนี้ (กฎระเบียบใหม่ 47C ของข้อบังคับการประปา) คือ **19 กรกฎาคม 2024.**

Any person who, without reasonable excuse, fails to give a receipt to the payer within 7 days after the date of payment from tenant and keep a copy of the receipt for 2 years from the date of payment, shall be guilty of an offence and liable to a fine at level 3 (maximum HK\$10,000). The effective date of this requirement (new regulation 47C of the Waterworks Regulations) is **19 July 2024.**

**มอบอำนาจให้กรมประปา และกรมจัดอันดับ และประเมิน  
ราคา แบ่งปันข้อมูล**

**Empowering the Water Supplies  
Department and the Rating and  
Valuation Department to share  
information**



กรมประปาอาจเปิดเผยข้อมูล หรือเอกสารที่ได้รับจากการสอบสวนกรณีการได้รับเงินค่าน้ำประปามากจนเกินไปให้กับกรมจัดอันดับ และประเมินราคาเพื่อดำเนินการติดตามผล กรมจัดอันดับ และประเมินราคาอาจเปิดเผยข้อมูล หรือเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการสงสัยว่ามีการเรียกเก็บน้ำมากเกินไปสำหรับน้ำที่ได้รับตามกฎหมายเจ้าของบ้านและผู้เช่า (การรวมบัญชี) (หมวด 7) ให้กับกรมประปาเพื่อดำเนินการติดตามผล

The Water Supplies Department may disclose information or documents obtained from the investigation of water overcharging cases to the Rating and Valuation Department for follow-up action. The Rating and Valuation Department may also disclose information or documents related to suspected overcharging for water obtained as per the Landlord and Tenant (Consolidation) Ordinance (Cap. 7) to the Water Supplies Department for follow-up action.